

BUREAU DE SURVEILLANCE DU CINÉMA DU QUÉBEC
FICHE D'EXAMEN

langue danoise s.t. anglais
première instance () FA ()
procédure d'appel () 14 ()
VM () après appel () 18 ()
V. antérieure: date

TITRE: I, A WOMAN dist. us AUDUBON FILMS
(MOI... UNE FEMME)*

FORMAT 35 N/B X C () PROCÉDÉ NOVARIS STUDIO
EUROPA FILM (Stockholm)
NOVARIS K.Film. Copenhague

NATIONALITÉ ET ANNÉE: (1965) DANO-SUÉDOISE

RÉALISATEUR: Mac AHLBERG

INTERPRÈTES: d'après un roman de Siv HOLM
Essy PERSSON, Tove MAES

Erik HELL, Preben MAHRTE-Jørgen REENBERG

M VER: 7927' 88'
É FRA: 2616 documentation TEX-89'
R 2685 m - SUE-98'
A 2394 m - ALL 88'
G à COPENHAGUE VAR 105 min

* AF CF FR MPH SS
AL CT IS NYT TC
CC FF MON POS TLC
CIN FQ 67-III p. 79 MPE SAI TLR 947 p 62

Ich, eine Frau

* saisi à Hartford, Conn. et à Boston / fran déclaré non-obscène

1965 VAR vol 245, No. 12 p. 7 et 12
29.9.65

<u>ALB</u> <u>31.10.72</u>	<u>B.O.</u> <u>REU</u> <u>4.6.69</u>	<u>MAN</u> <u>(A.T.)</u>	<u>N.P.</u> <u>2.72</u>	<u>N.S.</u> <u>3.72</u>	<u>ONT.</u> <u>rest.</u> <u>6.68 →</u>	<u>SAS</u> <u>7950 h</u> <u>(CPL 22-7.68)</u>	<u>TEX</u> <u>MA</u> <u>25.11.66</u>
<u>ALL</u> <u>BAEIN</u> <u>816</u>	<u>AUS</u> <u>SA</u> <u>5.6.71</u>	<u>ESP</u>	<u>18 FRA</u> <u>NIL</u> <u>23.2.68</u>	<u>G.B.</u> <u>XX (London)</u> <u>5.2.68</u>	<u>GRE</u>	<u>ITA</u>	<u>SUE</u> <u>GUL</u> <u>11.65</u>
<u>CCA</u>	<u>CCC</u>	<u>F.R.</u>	<u>KFD</u>	<u>MFB</u> <u>A TIL</u> <u>MAR 68 3.78</u>	<u>NCO</u>	<u>OCF</u> <u>REJETÉ</u>	<u>OCS</u> <u>MFB</u> <u>H</u> <u>10.76</u>

VI: ND AG PS JT PT
VR: ND AG PS JT PT
VS: ND AG PS JT PT

PRÉSIDENT DU JURY
Pierre Soucier
DATE
6.12.67

RAPPORT INDIVIDUEL () INTERPRÈTE () CLASSIFICATION: TOUS () 14 () 18 (X) REFUS ()

NOTE : Ne pas confondre avec SÉG EN ELSKER, I, a Eover -

21 septembre 1965 : revue de VAR à Copenhague: durée: 105'
novembre 1965 : Commission suédoise: durée: 98'
juin 1966: commission allemande : durée: 88'
novembre 1966: texas-version us durée 89'

La version soumise qui est la version d'exploitation pour l'Amérique du nord a 17 minutes de moins que la v.o. présentée originalement au Danemark, et dix minutes de moins que la version exploitée en Allemagne de l'Ouest, Suède

GENRE

- 1- Kell, le critique de VARIETY reflète de très près le sentiment unanime du jury quant à l'appréciation globale de ce film. Il s'agit bien d'un ouvrage assez moyen et qui offre un intérêt assez limité. AHLBERG est à n'en pas douter un virtuose de la photographie et il a capté avec beaucoup de sûreté des scènes très érotiques sans en évitant les excès de vulgarité. En réalité, tout le film gravite autour de la personnalité assez envoûtante de la jeune actrice suédoise qui assume le rôle titre: Essy Persson. La mise en scène est à peu près inexistante, le scénario banal et essoufflé, le dialogue insignifiant. Le film entre dans la catégorie des "films d'art secondaires à petit budget".
- 2- Thème: Le film / résumé assez vite car il est superficiel et schématique. Siv, infirmière élevée par des parents très dévots et puritains a une nature très ardente et disons-le franchement pathologique: c'est une nymphomane. Cette fille instatiable oublie donc son fiancé Sven et s'abandonne à diverses aventures successives; notamment avec un patient d'âge Herre Gertsen, marchand d'antiquités réputé coureur de jupons, un marin un des chirurgiens de la clinique et enfin un inconnu désigné par VAR comme le "tough guy".
- 3- De l'avis unanime du jury, le film est acceptable à 18 ans dans la version soumise.

(verso)

mm.

SIGNATURE

N.B. - le rapport examine le thème, le traitement et formule une conclusion

* Signification des sigles, au verso

MAR 68 - 8100 pieds (in MFB) - 90 min

TOUS () 14 () 18 (X) REFUS ()

DATE D'EXAMEN

DISTRIBUTEUR

WORLD RENOWN

TITRE ET NO D'ENREGISTREMENT

I A WOMAN 22145

6-12-67

4

CEPENDANT, il y a lieu de noter:

a) une franchise assez exceptionnelle dans l'érotisme ; en un certain sens cet ouvrage marque une pointe comme d'autres films tels: onibaba, Blow-up, éric Soya's 17,0s Cafajestes. Il est à présumer que c'est un film qui fera jaser ~~parmi les adultes~~: il est plus "explicite" dans le traitement des rapports sexuels qu'un ouvrage du genre Belle de jour. A remarquer toutefois que cet érotisme est pour ainsi dire chimiquement pur en ce sens qu'il n'est jamais allié à du sadisme ou du masochisme.

b) l'épisode du marin ménage un strip d'une force de frappe rarement aussi efficace à l'écran.

CONCLUSION: Cet ouvrage de qualité moyenne (racheté par une photographie excellente et un jeu magistral de Essy Persson) est soumis dans une version passablement décantée pour exploitation nord-américaine. La version équivaut à celle de l'Allemagne. L'érotisme pour intense qu'il soit fait l'objet d'un traitement explicite mais tout de même d'un goût assez sûr (en dépit de la remarque de Kell de VAR qui parle de "dubious taste"). Assez superficiel au plan humain le film est toutefois conforme au climat général des pays scandinaves: références au puritanisme luthérien, mœurs familiales rigides engendrant une "décontraction" complète chez les enfants....

Le cas est suffisamment complexe et sérieux pour impliquer une décision collective du Bureau et le jury est d'avis que le président devrait voir ce film, même si sa décision se porte unanimement en faveur de la déviance du visa à 18 ans.

Pierre Lacroix
président du jury

TITRE..... Dist.....
No. visa..... Date..... Class.....
Publicité soumise le 19-6-72
Refusée..... Acceptée avec mod Par E D

ORGANISMES	PERIODIQUES
ALB: ALBERTA (F, A, R, REJ)	AF: AMIS DU FILM ET DE LA TELEVISION (CCA) (BELGUE)
ALL: ALLEMAGNE (6f, 6m, 12f, 12m, 16f, 16m, 18f, 18m)	AL: ARTS ET LOISIRS (FRANCE)
AUS: AUSTRALIE (G, A, SA)	CC: CAHIERS DU CINEMA (FRANCE)
B.C.: BRITISH COLUMBIA (G, A, R, REJ)	CIN: CINEMA (FRANCE)
CCA: CENTRE CATHOLIQUE D'ACTION CINEMATOGRAPHIQUE (BELGUE) (10, 1, 1R, 20, 2, 2R, 2RR, 3, 4) (in AF)	CF: LA CINEMATOGRAPHIE FRANÇAISE, LE FILM FRANÇAIS (FRANCE)
CCC: CENTRO CATHOLICO CINEMATOGRAFICO (ITALIE) (T, Tr, A, Am, Ar, S, E) (in SC)	CFN: CATHOLIC FILM NEWSLETTER (NCO) (USA)
ESP: ESPAGNE (INF, T, 14, 18, PRO)	CT: CINEMA ET TELECINEMA (OCF) (FRANCE)
F.R.: FILM REPORTS (U.S.A.) (C, GA, Y, MY, A)	FC: FICHES DU CINEMA (OCF) (FRANCE)
FRA: FRANCE (V, 13, 18)	FF: FILMS AND FILMING (GRANDE-BRETAGNE)
G.B.: GRANDE-BRETAGNE (U, A, X)	FQ: FILM QUARTERLY (USA)
GRE: GRECE (K, AK)	FR: FILMS IN REVIEW (USA)
ITA: ITALIE (V, 14, 18)	IS: IMAGE ET SON (SAI) (FRANCE)
KFD: KATHOLISCHE FILMKOMMISSION DEUTSCHLANDS (1, 1e, 2f, 2, 2e, 2ec, 3, 4)	MON: LE MONDE (FRANCE)
MAN: MANITOBA (G, A, R, REJ)	MPE: MOTION PICTURES EXHIBITOR (USA)
MFB: MONTHLY FILM BULLETIN (G.B.) (D, C, B, A, I, II, III)	MPH: MOTION PICTURE HERALD (USA)
N.B.: NEW BRUNSWICK (G, A, R, REJ)	NYT: NEW YORK TIMES (USA)
NCO: NATIONAL CATHOLIC OFFICE FOR MOTION PICTURES (USA) (AI, AII, AIII, AIV, B, C) (in CFN)	POS: POSITIF (FRANCE)
N.S.: NOVA SCOTIA (G, A, R, REJ)	SAI: LA SAISON CINEMATOGRAPHIQUE (IS) (FRANCE)
OCF: OFFICE CATHOLIQUE FRANÇAIS DU CINEMA (FRANCE) (F, AO, A, AR, EX, D, R) (in CT, TLR, CCRT)	SC: SEGNALAZIONI CINEMATOGRAFICHE (CCC) (ITALIE)
OCND: OFFICE CATHOLIQUE NATIONAL DES TECHNIQUES DE DIFFUSION (QUÉBEC) (T, Ao, A, AR, D, P)	SS: SIGHT AND SOUND (GRANDE-BRETAGNE)
ONT: ONTARIO (G, A, R, REJ)	TC: TÉMOIGNAGE CHRÉTIEN (FRANCE)
SAS: SASKATCHEWAN (G, A, R, REJ)	TL: TÉLÉCINE (FRANCE)
SUE: SUÈDE (Rsd, Grén, Gul, Vit)	TLR: TÉLÉRAMA (OCF) (FRANCE)
TEX: TEXAS, (GA, WYA, MA)	VAR: VARIETY (USA)

N° du film : 125636

Version : 1

1998-04-29

Entente/contrat : 5490

I, A WOMAN

GENRE : Drame

RÉSUMÉ :

Siv, une jeune et jolie infirmière élevée par des parents stricts et religieux, est fiancée à Sven mais semble incapable de résister à ses pulsions sexuelles. Un homme d'affaires âgé, un séduisant matelot, un chirurgien et un dur à cuire seront tour à tour les amants de Siv qui à chaque fois les abandonnera.

MOTIFS:

Ce film a causé lors de sa sortie en Amérique du Nord, en 1964 un véritable scandale. Aujourd'hui, le film a certes perdu de son impact : l'érotisme est suggéré par des gestes et des regards et se limite à des images de nudité partielle, mais il reste toujours le comportement erratique de la protagoniste et l'exploration subtile de thèmes touchant à la sexualité (nymphomanie, fidélité). Par conséquent, le jury classe ce drame dans la catégorie «13 ans et plus».

CLASSEMENT : 13 ans et plus

INDICATION(S) : -

8 mai 1998

Didier Gonzalez
Président du jury d'examen

4

Dist. us AUDUBON FILMS
BUREAU DE SURVEILLANCE DU CINÉMA DU QUÉBEC
FICHE D'EXAMEN

langue F. s.t.
première instance (✓) FA ()
procédure d'appel () 14 ()
après appel () 18 ()
V. antérieure danois date 3.6.68

TITRE: MOI UNE FEMME Nouaris Studio
Europe Film (Stockholm)
(I A Woman) (JEG EN KUINDE) Nordis.. (Copenhague)
FORMAT (35) N/B (X) C () PROCÉDÉ
NATIONALITÉ ET ANNÉE: Danoise 1967 65
RÉALISATEUR: Mac AHLBERG
d'après un roman de Siv HOJM
INTERPRÈTES: Essy PERSSON, Tove MAES
Erik HELL, Preben MAHRT
Jorgen REYENBERGER

MÉTAGE
VER: 9573/85 min.
documentation
FRA 2616
Suè 2685m 98min
All 2394m 88min
Tex 89 min
Copenhague 105min. (Var

* AF CF FR MPH SS
AL CT IS NYT TC
CC FF MON POS TLC
CIN FQ 67-III p. 79 MPE SAI
TLR J 47, p. 62
VAR vol. 245 N. 12
saisi à Hartford, Conn. et à Boston / puis déclaré non-obscène 29.9.65

ALB	B.C. REJ 4.69	MAN	N.B.	N.S.	ONT REST. 76.68 (7950 p. tél. 22.7.68)	TEX	p. 7, 12
ALL 18nein 816	AUS	ESP	FRA 18 NIL 23.2.68	G.B. x London 5.2.68	GRE	SUE GUL 11.65	NA 25.11.66
CCA	CCC	F.R.	KFD	MFB A III Mai 68	NCO	OCF Rejeté	OCS

EXAMEN
VI: ND AG PS JT PT
VR: ND AG PS JT PT
VS: ND AG PS JT PT (GD)
PRÉSIDENT DU JURY
Gilles Desruisseaux
DATE
23 septembre 1969

RAPPORT INDIVIDUEL (X) INTERPRÈTE () CLASSIFICATION: TOUS () 14 () 18 (X) REFUS ()

Recherches: (fiche de M. Saucier 6.12.67)
- Ne pas confondre avec JEG EN ELSKER; I, a Lover
- 21 septembre 1965: revue de Var. à Copenhague: durée: 105'
- novembre 1965: Commission suédoise: durée 98'
- juin 1966: Commission Allemande: durée 88'
- novembre 1966: Texas-version us: durée 89'
- La version soumise qui est la version d'exploitation pour l'Amérique du nord a 17 minutes de moins que la v.o. présentée originalement au Danemark, et dix minutes de moins que la version exploitée en Suède.

Thème: Une jeune infirmière, Siv, élevée dans un milieu familial très religieux et puritain, insatisfaite avec son amant Sven, veut chercher des aventures amoureuses (sexuelles) ailleurs. Nymphomane qu'elle est, elle ne peut se contenter d'un seul homme. C'est bien tôt un vieux marchand d'antiquaire, un jeune marin, un médecin; jusqu'au jour où elle rencontre un jeune dur à cuir qui après avoir abusé d'elle la laisse froidement tomber. Les rôles sont maintenant inversés. Après avoir rejeté autant de prétendants, elle est maintenant rejetée à son tour. Le spectateur n'est pas sans deviner ce que sera désormais cette désolation dans la rire final de la jeune fille, oriree qui ressemble plutôt à des larmes.

Genre: Drame psychologique d'une nymphomane; ses réactions, ses aventures, sa façon de vivre. et de penser dans ~~ce milieu~~ difficile qu'est cet univers.
Appréciation: (suite au verso, s.v.p.)

Gilles Desruisseaux
SIGNATURE

N.B. - le rapport examine le thème, le traitement et formule une conclusion

* Signification des sigles au verso

Moi une femme - 30553 - CONCOURS FILMS 170 23 septembre 1969

TOUS () 14 () 18 (X) REFUS ()

SIGLES

PÉRIODIQUES

AF: AMIS DU FILM ET DE LA TÉLÉVISION (CCA) (BELGIQUE)
 AL: ARTS ET LOISIRS (FRANCE)
 CC: CAHIERS DU CINÉMA (FRANCE)
 CIN: CINÉMA (FRANCE)
 CF: LA CINÉMATOGRAPHIE FRANÇAISE, LE FILM FRANÇAIS (FRANCE)
 CFN: CATHOLIC FILM NEWSLETTER (NCO) (USA)
 CT: CINÉMA ET TÉLÉCINÉMA (OCF) (FRANCE)
 FC: FICHES DU CINÉMA (OCF) (FRANCE)
 FF: FILMS AND FILMING (GRANDE-BRETAGNE)
 FQ: FILM QUATERLY (USA)
 FR: FILMS IN REVIEW (USA)
 IS: IMAGE ET SON (SAI) (FRANCE)
 MON: LE MONDE (FRANCE)
 MPE: MOTION PICTURES EXHIBITOR (USA)
 MPH: MOTION PICTURE HERALD (USA)
 NYT: NEW YORK TIMES (USA)
 POS: POSITIF (FRANCE)
 SAI: LA SAISON CINÉMATOGRAPHIQUE (IS) (FRANCE)
 SC: SEGNALEZIONI CINEMATOGRAFICHE (CCC) (ITALIE)
 SS: SIGHT AND SOUND (GRANDE-BRETAGNE)
 TC: TÉMOIGNAGE CHRÉTIEN (FRANCE)
 TLC: TÉLÉCINÉ (FRANCE)
 TLR: TÉLÉRAMA (OCF) (FRANCE)
 VAR: VARIETY (USA)

ORGANISMES

ALB: ALBERTA (F, A, R, REJ)
 ALL: ALLEMAGNE (6j, 6n, 12j, 12n, 16j, 16n, 18j, 18n)
 AUS: AUSTRALIE (G, A, SA)
 B.C.: BRITISH COLUMBIA (G, A, R, REJ)
 CCA: CENTRE CATHOLIQUE D'ACTION CINÉMATOGRAPHIQUE (BELGIQUE) (1a, 1, 1R, 2a, 2, 2R, 2RR, 3, 4) (in AF)
 CCC: CENTRO CATTOLICO CINEMATOGRAFICO (ITALIE) (T, Tr, A, Am, Ar, S, E) (In SC)
 ESP: ESPAGNE (INF, T, 14, 18, PRO)
 F.R.: FILM REPORTS (U.S.A.) (C, GA, Y, MY, A)
 FRA: FRANCE (V, 13, 18)
 G.B.: GRANDE-BRETAGNE (U, A, X)
 GRE: GRÈCE (K, AK)
 ITA: ITALIE (V, 14, 18)
 KFD: KATHOLISCHE FILMKOMMISSION DEUTSCHLANDS (T, 1e, 2j, 2, 2e, 2ee, 3, 4)
 MAN: MANITOBA (G, A, R, REJ)
 MFB: MONTHLY FILM BULLETIN (G.B.) (D, C, B, A-1, II, III)
 N.B.: NEW BRUNSWICK (G, A, R, REJ)
 NCO: NCOMP: NATIONAL CATHOLIC OFFICE FOR MOTION PICTURES (USA) (AI, AII, AIII, AIV, B, C) (in CFN) (NCFN)
 N.S.: NOVA SCOTIA (G, A, R, REJ)
 OCF: OCFC: OFFICE CATHOLIQUE FRANÇAIS DU CINÉMA (FRANCE) (F, AO, A, AR, EX, D, R) (in CT, TLR, CCRT)
 OCS: OFFICE DES COMMUNICATIONS SOCIALES (QUÉBEC) (T, Aa, A, AR, D, P)
 ONT: ONTARIO (G, A, R, REJ)
 SAS: SASKATCHEWAN (G, A, R, REJ)
 SUE: SUÈDE (Röd, Grön, Gul, Vit)
 TEX: TEXAS, (GA, MYA, MA)

5-518

Appréciation:

Comment apprécier une telle oeuvre à l'écran? Il est sûr que la nymphomanie est un problème comme un autre, problème qui a le droit d'être traité à l'écran un peu comme le serait la narcomanie, l'alcoolisme ou la pyromanie.

Le film est très bien fait techniquement. Il y a un rythme croissant du début à la fin. Les plans sont photographiés avec art. Cependant on ne peut se permettre de juger un film que par sa technique; Et le traitement du sujet qui est plutôt banal, assez simpliste et artificiel, s'accroche au gros mélodrame populaire où tout peut se deviner et s'expliquer à l'avance. L'érotisme est très développé du fait qu'il s'agit là du thème même du film. Il n'a néanmoins rien de la gravité sadique ou masochique qui aurait pu s'y filtrer. C'est un film que tout cinéphile averti aurait avantage à voir s'il avait été fait avec sérieux; malheureusement il n'a que les qualités d'un commercial à bon marché.

J'aurais souhaité que monsieur Ahlberg et son producteur fassent une étude psychologique approfondie du sujet au lieu de s'arrêter au cadre de la "sexploitation" comme ils l'ont fait.

Dangers:

- Traitement même du sujet présenté sous un aspect plutôt amoral
- Scène de striptease non tant par la nudité que par l'attitude assez libre dans les mouvements et gestes

Classification:

18 ans *de la même catégorie que la version en langue anglaise*

Justification:

Il n'est absolument pas question de refuser le film ou d'exiger certaines coupures dans le but d'alléger la portée du film. Immoralité et amoralité sont deux choses différentes.

Or le traitement ne présente aucun danger à un auditoire adulte. Au contraire il peut même aider et voici comment. D'abord le cas de la jeune fille nymphomane étudié à l'écran, même s'il l'est d'une façon banale ou superficielle, n'est pas un argument valable pour refuser le film ou exiger des transformations. ~~Pour des fins uniquement commerciales le film s'adresse à une population adulte assez vaste et il a été fait suivant cette optique.~~

Nous suivons à l'écran tout simplement les aventures d'une jeune fille qui a décidé de se libérer de toute contrainte sexuelle. Elle désire et se laisse abandonner à toutes les expériences qui se présentent à elle. Comme beaucoup de personnes insatisfaites, elle a une soif instinctive pour la nouveauté et le changement. Voilà un fait que je peux accepter ou non, mais (voir suite sur autre feuille s.v.p.)

Gouvernement du Québec
BUREAU DE SURVEILLANCE DU CINÉMA

NOTE DE SERVICE À

DATE 23 septembre 1969

DE " MOI UNE FEMME "

OBJET:

Justification: (suite)

mais que je ne peux me permettre de considérer immoral. Cette jeune à qui on ne sut jamais rien refuser et qui fut également dure et cruelle avec tous ses amants se voit à la fin du film elle-même dépossédée et abandonnée, victime de ses propres erreurs ou bêtises. Le dernier individu à partager son lit est le résultat de ce qu'elle a elle-même été. Elle finit ainsi par payer avec la même monnaie ce qu'elle a fait payer aux autres.

Ce cas psychologique nous amène à réfléchir longuement avec attention et rend même le film très moralisateur à certains égards. Un avertissement est donné dans la déchéance de la jeune fille. Il y a une leçon à tirer du film, Et le spectateur adulte qui n'est quand même pas imbécile est en mesure de comprendre et de juger.

D'autre part la nudité ne pourrait être un obstacle à la vision du film puisqu'elle ne dépasse pas les limites de ce qui peut être vu. Le seul personnage montré entièrement nu est la jeune fille, Siv, vedette du film. Et ces images vues sont accessibles aux adultes en conformité avec la loi de l'ordre public et des bonnes moeurs. D'autres films sont allés beaucoup plus loin et ils ne prétendent pas pour autant excéder des limites ~~excessives~~. La femme est ici vue de dos ou de côté, ce qui est habituel au cinéma. De même le buste de la femme n'est plus un tabou.

Quant au traitement de ces scènes, il est en relation étroite avec le film. Il s'agit du comportement d'une jeune nymphomane et elle doit jouer son rôle qu'il m'en plaise ou pas. Il n'y a donc aucune scène excessive et longue suivie même de copulation à l'écran. Ces images me font songer à quelques photos de certains magazines, photos dont le public a depuis longtemps terminé la digestion.

La scène où il y a striptease est à beaucoup d'égards nécessaire. Elle apporte un élément de force qui ajoute énormément au film. Où un jeune marin peut-il amener une jeune fille si ce n'est dans un club de nuit? Le striptease est un accessoire qui va intensifier les besoins érotiques de la jeune fille. Je ne nie pas cependant que le striptease soit très suggestif et explicite. Toutefois cela n'est pas suffisant pour le considérer non conforme à un auditoire adulte en mesure de porter son propre jugement.

Que le film ne me plaise ou pas, je n'ai qu'à sortir ou ne pas m'y rendre. Mais ce n'est pas parce qu'il ne me plaît pas ou est contraire à mes convictions que je doive empêcher les autres de le voir. Il existe quand même et Dieu merci une certaine liberté individuelle contre laquelle je ne peux rien et surtout dans une société démocratique.

On ne peut quand même pas ~~considérer~~^{prendre} des adultes pour des enfants.

Gilles Desruisseaux

**BUREAU DE SURVEILLANCE DU CINÉMA DU QUÉBEC
FICHE D'EXAMEN**

dans
français 4
français

langue française s.i. française

première instance () FA ()
procédure d'appel () 14 ()
VM () après appel () 18 ()
V. antérieure: date 6 ~~juin~~ 12.67

8328p1
M É T R A G E
VER: 8316 92min 1/2
documentation
2616 m - 95 min FRA
- 98 min SUE
8100 pi (X-London)

TITRE: MOI UNE FEMME
" " V.O. JEG - EN KVINDE
I, A WOMAN

FORMAT (35) N/B (x) C () PROCÉDÉ

NATIONALITÉ ET ANNÉE: DANOISE / SUE: 1967 65

RÉALISATEUR : Mac AHLEBERG

INTERPRÈTES : Essy PERSSON

* AF CF FR MPH SS
AL CT 402-6 IS NYT TC
CC FF MON POS TLC
CIN FQ MPE SAI TLR VAR

pub. signal running time 98 min - 90 min

ALB	B.C.	MAN	N.B.	N.S.	ONT	QUE	SAS	TEX
ALL	AUS	ESP	FRA 18 1/2 34 171/0	G.B. Cont X hacker - 5 FEV 63	GRE	ITA	SUE	
CCA	CCC	F.R.	KFD	MFB A III 11/18-178	NCO	OCF rejeté	OCS	

VI: ND AG PS JT PT
VR: ND AG PS JT PT
VS: ND AG PS JT PT

PRÉSIDENT DU JURY

A G. par PS

DATE
3 ~~juin~~ 1968

RAPPORT INDIVIDUEL () INTERPRÈTE () CLASSIFICATION: TOUS () 14 () 18 (x) REFUS ()

A moins de trois minutes près cette version sous tirée en français paraît semblable à la version qui a été visée en France. Les seules différences entre la version antérieure (sous titrée en anglais) et la présente version sont imputables à :

a) générique très lent et sans doute plus long

b) passages sans importance qui ralentissent le rythme du film et n'ont qu'une valeur toute incidente : jeux de caméra s'attardant sur le décor notamment dans les extérieurs.

Le jury après avoir visionné intégralement cette version est d'avis qu'elle est à peu de choses près identique à la version antérieure. Il est assuré que cette version ne comporte aucune surcharge par rapport à la précédente. Le traitement reste le même et les sous-titres bien faits rendent le même sens en gros que les sous-titres en langue anglaise.

LE FILM REÇOIT DONC LE VISA DANS LA MÊME CATÉGORIE.

P. J. J. J.
SIGNATURE

N.B. - le rapport examine le thème, le traitement et formule une conclusion

* Signification des sigles, au verso

TOUS () 14 () 18 (x) REFUS ()
DATE D'EXAMEN
DISTRIBUTEUR
world renown
TITRE ET NO D'ENREGISTREMENT
MOI, UNE FILME 24551

SIGLES

PÉRIODIQUES

AF: AMIS DU FILM ET DE LA TÉLÉVISION (CCA) (BELGIQUE)
AL: ARTS ET LOISIRS (FRANCE)
CC: CAHIERS DU CINÉMA (FRANCE)
CIN: CINÉMA (FRANCE)
CF: LA CINÉMATOGRAPHIE FRANÇAISE, LE FILM FRANÇAIS (FRANCE)
CFN: CATHOLIC FILM NEWSLETTER (NCO) (USA)
CT: CINÉMA ET TÉLÉCINÉMA (OCF) (FRANCE)
FC: FICHES DU CINÉMA (OCF) (FRANCE)
FF: FILMS AND FILMING (GRANDE-BRETAGNE)
FQ: FILM QUATERLY (USA)
FR: FILMS IN REVIEW (USA)
IS: IMAGE ET SON (SAI) (FRANCE)
MON: LE MONDE (FRANCE)
MPE: MOTION PICTURES EXHIBITOR (USA)
MPH: MOTION PICTURE HERALD (USA)
NYT: NEW YORK TIMES (USA)
POS: POSITIF (FRANCE)
SAI: LA SAISON CINÉMATOGRAPHIQUE (IS) (FRANCE)
SC: SEGNALAZIONI CINEMATOGRAFICHE (CCC) (ITALIE)
SS: SIGHT AND SOUND (GRANDE-BRETAGNE)
TC: TÉMOIGNAGE CHRÉTIEN (FRANCE)
TLC: TÉLÉCINÉ (FRANCE)
TLR: TÉLÉRAMA (OCF) (FRANCE)
VAR: VARIETY (USA)

ORGANISMES

ALB: ALBERTA (F, A, R, REJ)
ALL: ALLEMAGNE (6j, 6n, 12j, 12n, 16j, 16n, 18j, 18n)
AUS: AUSTRALIE (G, A, SA)
B.C.: BRITISH COLUMBIA (G, A, R, REJ)
CCA: CENTRE CATHOLIQUE D'ACTION CINÉMATOGRAPHIQUE (BELGIQUE) (1a, 1, 1R, 2a, 2, 2R, 2RR, 3, 4) (in AF)
CCC: CENTRO CATTOLICO CINEMATOGRAFICO (ITALIE) (T, Tr, A, Am, Ar, S, E) (in SC)
ESP: ESPAGNE (INF, T, 14, 18, PRO)
F.R.: FILM REPORTS (U.S.A.) (C, GA, Y, MY, A)
FRA: FRANCE (V, 13, 18)
G.B.: GRANDE-BRETAGNE (U, A, X)
GRE: GRÈCE (K, AK)
ITA: ITALIE (V, 14, 18)
KFD: KATHOLISCHE FILMKOMMISSION DEUTSCHLANDS (1, 1e, 2j, 2, 2e, 2ee, 3, 4)
MAN: MANITOBA (G, A, R, REJ)
MFB: MONTHLY FILM BULLETIN (G.B.) (D, C, B, A; I, II, III)
N.B.: NEW BRUNSWICK (G, A, R, REJ)
NCO: NCOMP: NATIONAL CATHOLIC OFFICE FOR MOTION PICTURES (USA) (AI, AII, AIII, AIV, B, C) (in CFN) (NCFN)
N.S.: NOVA SCOTIA (G, A, R, REJ)
OCF: OCFC: OFFICE CATHOLIQUE FRANÇAIS DU CINÉMA (FRANCE) (F, AO, A, AR, EX, D, R) (in CT, TLR, CCRT)
OCN: OCNTD: OFFICE CATHOLIQUE NATIONAL DES TECHNIQUES DE DIFFUSION (QUÉBEC) (T, Aa, A, AR, D, P)
ONT: ONTARIO (G, A, R, REJ)
SAS: SASKATCHEWAN (G, A, R, REJ)
SUE: SUÈDE (Röd, Grön, Gul, Vit)
TEX: TEXAS, (GA, MYA, MA)